

# LETTURE DOMENICALI POLIGLOTTE

## Domenica XXIX T.O. – Anno A

(le parti eventualmente comprese tra parentesi quadre non fanno parte della lettura “ufficiale”)

Is 45,1.4-6

### TESTO ITALIANO

<sup>1</sup>Dice il Signore del suo eletto, di Ciro: «Io l'ho preso per la destra, per abbattere davanti a lui le nazioni, per sciogliere le cinture ai fianchi dei re, per aprire davanti a lui i battenti delle porte e nessun portone rimarrà chiuso. <sup>2</sup>Io marcerò davanti a te; spianerò le asperità del terreno, spezzerò le porte di bronzo, romperò le spranghe di ferro. <sup>3</sup>Ti consegnerò tesori nascosti e ricchezze ben celate, perché tu sappia che io sono il Signore, Dio d'Israele, che ti chiamo per nome.» <sup>4</sup>Per amore di Giacobbe, mio servo, e d'Israele, mio eletto, io ti ho chiamato per nome, ti ho dato un titolo, sebbene tu non mi conosca. <sup>5</sup>Io sono il Signore e non c'è alcun altro, fuori di me non c'è dio; ti renderò pronto all'azione, anche se tu non mi conosci, <sup>6</sup>perché sappiano dall'oriente e dall'occidente che non c'è nulla fuori di me. Io sono il Signore, non ce n'è altri.

### TESTO EBRAICO

1 כֹּה־אָמַר יְהוָה לְמַשִּׁיחוֹ לְכוּרֶשׁ  
אֲשֶׁר־הִחַזְקֹתִי בְיָמֵינוֹ לְרַד־לְפָנָיו גּוֹיִם וּמַתְנֵי  
מַלְכִים אֲפַתַח לְפָתַח לְפָנָיו דְּלֹתַיִם וּשְׁעָרַיִם  
לֹא יִסְגְּרוּ: [2 אָנֹכִי לְפָנֶיךָ אֱלֹהִי  
וְהַדְוָרִים אוֹשֵׁר [אִישָׁר] דְּלֹתוֹת נְחוּשָׁה אֲשַׁבֵּר  
וּבְרִיתִי בְרִל אֲנִיעַ: 3 וְנָתַתִּי לְךָ  
אוֹצְרוֹת חֵשֶׁךְ וּמִטְמֹנֵי מַסְתָּרִים לְמַעַן תִּדְעַ  
כִּי־אֲנִי יְהוָה הַקּוֹרֵא בְשֵׁמִי אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל:  
4 לְמַעַן עֲבַדְנִי יַעֲקֹב וְיִשְׂרָאֵל בְּחִירֵי וְאֶקְרָא  
לְךָ בְשֵׁמִי אֲכַנֶּה וְלֹא יִדְעֹתֵנִי: 5 אֲנִי יְהוָה  
וְאֵין עוֹד וְזוֹלָתִי אֵין אֱלֹהִים אֲאֹרְדָה וְלֹא  
יִדְעֹתֵנִי: 6 לְמַעַן יִדְעוּ מִמְּזֹרַח־שָׁמֶשׁ  
וּמִמְּעַרְבָה כִּי־אֶפְסֵ בְלַעְרֵי אֲנִי יְהוָה וְאֵין עוֹד:

### TESTO LATINO

45:1 Haec dicit Dominus christo meo  
Cyro cuius adprehendi dexteram ut  
subiciam ante faciem eius gentes et  
dorsa regum veritam et aperiam coram eo  
ianuas et portae non cludentur [45:2 ego  
ante te ibo et gloriosos terrae humiliabo  
portas aereas conteram et vectes ferreos  
confringam 45:3 et dabo tibi thesauros  
absconditos et arcana secretorum ut  
scias quia ego Dominus qui voco nomen  
tuum Deus Israel] 45:4 propter servum  
meum Iacob et Israhel electum meum et  
vocavi te in nomine tuo adsimilavi te et  
non cognovisti me 45:5 ego Dominus et  
non est amplius extra me non est deus  
accinxi te et non cognovisti me 45:6 ut  
sciant hii qui ab ortu solis et qui ab  
occidente quoniam absque me non est  
ego Dominus et non est alter.

### TESTO GRECO

45.1 Οὕτως λέγει κύριος ὁ θεὸς τῷ χριστῷ μου  
Κύρω οὐ ἐκράτησα τῆς δεξιᾶς ἐπακούσαι  
ἔμπροσθεν αὐτοῦ ἔθνη καὶ ἰσχυρὸν βασιλείων  
διαρρήξω ἀνοιξάω ἔμπροσθεν αὐτοῦ θύρας καὶ  
πόλεις οὐ συγκλεισθήσονται [45.2 ἐγὼ  
ἔμπροσθέν σου πορεύσομαι καὶ ὄρη ὀμαλιῶ  
θύρας χαλκᾶς συντρίψω καὶ μοχλοὺς σιδηροῦς  
συγκλάσω 45.3 καὶ δώσω σοι θησαυροὺς  
σκοτεινοῦς ἀποκρύφους ἀοράτους ἀνοιξάω σοι  
ἵνα γνῶς ὅτι ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς ὁ καλῶν τὸ  
ὄνομά σου θεὸς Ἰσραηλ] 45.4 ἔνεκεν Ἰακωβ τοῦ  
παιδός μου καὶ Ἰσραηλ τοῦ ἐκλεκτοῦ μου ἐγὼ  
καλέσω σε τῷ ὀνόματί σου καὶ προσδέξομαι σε  
σὺ δὲ οὐκ ἔγνων με 45.5 ὅτι ἐγὼ κύριος ὁ θεός  
καὶ οὐκ ἔστιν ἕτι πλὴν ἐμοῦ θεός καὶ οὐκ  
ἦδεις με 45.6 ἵνα γνῶσιν οἱ ἀπὸ ἀνατολῶν  
ἡλίου καὶ οἱ ἀπὸ δυσμῶν ὅτι οὐκ ἔστιν πλὴν  
ἐμοῦ ἐγὼ κύριος ὁ θεός καὶ οὐκ ἔστιν ἕτι.

### Dal Salmo 96 (95)

#### TESTO ITALIANO

<sup>1</sup> Cantate al Signore un canto nuovo, cantate al Signore, uomini di tutta la terra. <sup>3</sup> In mezzo alle genti narrate la sua gloria, a tutti i popoli dite le sue meraviglie. **RIT.**  
<sup>4</sup> Grande è il Signore e degno di ogni lode, terribile sopra tutti gli dèi. <sup>5</sup> Tutti gli dèi dei popoli sono un nulla, il Signore invece ha fatto i cieli. **RIT.**  
<sup>7</sup> Date al Signore, o famiglie dei popoli, date al Signore gloria e potenza, <sup>8</sup> date al Signore la gloria del suo nome. Portate offerte ed entrate nei suoi atrii. **RIT.**  
<sup>9</sup> Prostratevi al Signore nel suo atrio santo. Tremi davanti a lui tutta la terra. <sup>10</sup> Dite tra le genti: «Il Signore regna!». [È stabile il mondo, non potrà vacillare!] Egli giudica i popoli con rettitudine. **RIT.**

#### TESTO EBRAICO

1 שִׁירוּ לַיהוָה שִׁיר חָדָשׁ שִׁירוּ לַיהוָה  
כָּל־הָאָרֶץ: 3 סַפְּרוּ בְּגוֹיִם כְּבוֹדוֹ  
בְּכָל־הָעַמִּים נִפְלְאוֹתָיו:  
4 כִּי גָדוֹל יְהוָה וּמְהֻלָּל מְאֹד נוֹרָא  
הוּא עַל־כָּל־אֱלֹהִים: 5 כִּי כָּל־אֱלֹהֵי  
הָעַמִּים אֱלִילִים יְהוָה שָׁמַיִם עָשָׂה:  
7 הָבוּ לַיהוָה מִשְׁפָּחוֹת עַמִּים הָבוּ  
לַיהוָה כְּבוֹד וְעֹז: 8 הָבוּ לַיהוָה  
כְּבוֹד שָׁמוֹ שְׂאוֹ־מִנְחָה וּבָאוּ  
לְחַצְרוֹתָיו:  
9 הִשְׁתַּחוּ לַיהוָה בְּהַדְרַת־קֹדֶשׁ תִּילּוּ  
מִפְּנֵי כָּל־הָאָרֶץ:  
10 אָמְרוּ בְּגוֹיִם יְהוָה מְלֹךְ [אֲף־תִּכְבֹּן  
תִּבְל בַּל־תִּמּוֹט] יְדִין עַמִּים  
בְּמִישָׁרִים:

#### TESTO LATINO 1 (dall'ebraico)

95:1 Canite Domino canticum  
novum canite Domino omnis terra  
95:3 narrate in gentibus gloriam  
eius in universis populis mirabilia  
eius.  
95:4 Quia magnus Dominus et  
laudabilis nimis terribilis est super  
omnes deos 95:5 omnes enim dii  
populorum sculptilia Dominus  
autem caelos fecit.  
95:7 Adferte Domino familiae  
populorum adferte Domino  
gloriam et fortitudinem  
95:8 adferte Domino gloriam  
nomini eius levate munera et  
introite in atria eius.  
95:9 Adorate Dominum in decore  
sanctuarii paveat a facie eius  
omnis terra 95:10 dicite in  
gentibus Dominus regnavit  
[siquidem adpendit orbem  
inmobilem] iudicabit populos in  
aequitate.

#### TESTO GRECO

95.1 Ασάτε τῷ κυρίῳ ᾄσμα καινόν  
ἄσατε τῷ κυρίῳ πᾶσα ἡ γῆ 95.3  
ἀναγγείλατε ἐν τοῖς ἔθνεσιν τὴν  
δόξαν αὐτοῦ ἐν πᾶσι τοῖς λαοῖς τὰ  
θαυμάσια αὐτοῦ.  
95.4 ὅτι μέγας κύριος καὶ αἰνετὸς  
σφόδρα φοβερός ἐστὶν ἐπὶ πάντας  
τοὺς θεοὺς 95.5 ὅτι πάντες οἱ θεοὶ  
τῶν ἐθνῶν δαιμόνια ὁ δὲ κύριος τοὺς  
οὐρανοὺς ἐποίησεν.  
95.7 ἐνέγκατε τῷ κυρίῳ αἰ πατριαι  
τῶν ἐθνῶν ἐνέγκατε τῷ κυρίῳ δόξαν  
καὶ τιμὴν 95.8 ἐνέγκατε τῷ κυρίῳ  
δόξαν ὀνόματι αὐτοῦ ἄρατε θυσίας  
καὶ εἰσπορεύεσθε εἰς τὰς αὐλάς  
αὐτοῦ.  
95.9 προσκυνήσατε τῷ κυρίῳ ἐν αὐλῇ  
ἀγία αὐτοῦ σαλευθήτω ἀπὸ  
προσώπου αὐτοῦ πᾶσα ἡ γῆ  
95.10 εἶπατε ἐν τοῖς ἔθνεσιν ὁ κύριος  
ἐβασίλευσεν [καὶ γὰρ κατώρθωσεν  
τὴν οἰκουμένην ἧτις οὐ  
σαλευθήσεται] κρινεῖ λαοὺς ἐν  
εὐθὺτητι.

#### TESTO LATINO 2 (dal greco)

95:1 Cantate Domino canticum  
novum cantate Domino omnis terra  
95:3 adnuntiate inter gentes gloriam  
eius in omnibus populis mirabilia  
eius.  
95:4 Quoniam magnus Dominus et  
laudabilis valde terribilis est super  
omnes deos 95:5 quoniam omnes  
dii gentium daemonia at vero  
Dominus caelos fecit.  
95:7 Adferte Domino patriae gentium  
adferte Domino gloriam et honorem  
95:8 adferte Domino gloriam nomini  
eius tollite hostias et introite in atria  
eius.  
95:9 Adorate Dominum in atrio  
sancto eius commoveatur a facie  
eius universa terra 95:10 dicite in  
gentibus quia Dominus regnavit  
[etenim correxerat orbem qui non  
movebitur] iudicabit populos in  
aequitate.

**TESTO ITALIANO**

<sup>1</sup>Paolo e Silvano e Timòteo alla Chiesa dei Tessalonicesi che è in Dio Padre e nel Signore Gesù Cristo: a voi, grazia e pace. <sup>2</sup>Rendiamo sempre grazie a Dio per tutti voi, ricordandovi nelle nostre preghiere <sup>3</sup>e tenendo continuamente presenti l'operosità della vostra fede, la fatica della vostra carità e la fermezza della vostra speranza nel Signore nostro Gesù Cristo, davanti a Dio e Padre nostro. <sup>4</sup>Sappiamo bene, fratelli amati da Dio, che siete stati scelti da lui. <sup>5</sup>Il nostro Vangelo, infatti, non si diffuse fra voi soltanto per mezzo della parola, ma anche con la potenza dello Spirito Santo e con profonda convinzione.

[In quel tempo,] <sup>15</sup>i farisei se ne andarono e tennero consiglio per vedere come cogliere in fallo [Gesù] nei suoi discorsi. <sup>16</sup>Mandarono dunque da lui i propri discepoli, con gli erodiani, a dirgli: «Maestro, sappiamo che sei veritiero e insegni la via di Dio secondo verità. Tu non hai soggezione di alcuno, perché non guardi in faccia a nessuno. <sup>17</sup>Dunque, di' a noi il tuo parere: è lecito, o no, pagare il tributo a Cesare?». <sup>18</sup>Ma Gesù, conoscendo la loro malizia, rispose: «Ipocriti, perché volete mettermi alla prova? <sup>19</sup>Mostratemi la moneta del tributo». Ed essi gli presentarono un denaro. <sup>20</sup>Egli domandò loro: «Questa immagine e l'iscrizione, di chi sono?». <sup>21</sup>Gli risposero: «Di Cesare». Allora disse loro: «Rendete dunque a Cesare quello che è di Cesare e a Dio quello che è di Dio».

**ITALIANO:** VERSIONE CEI 2008 – **EBRAICO:** Biblia Hebraica Stuttgartensia (BHS) - **GRECO A.T:** LXX - Ed. Rhahfs – **GRECO N.T:** Nestle-Aland 28<sup>ed.</sup> 2012 - **LATINO:** Vulgata Stuttgartensia 1994 (riporta il Codice Amiatino, senza punteggiatura, dell'VIII secolo) - **LIBRO DEI SALMI: LATINO 1:** Versione IUXTA HEBREOS, dall'ebraico; **LATINO 2:** Versione GALLICANA, dalla LXX greca (entrambe di Girolamo).

**1 Ts 1,1-5b****TESTO GRECO**

1.1 Παῦλος καὶ Σιλβανὸς καὶ Τιμόθεος τῇ ἐκκλησίᾳ Θεσσαλονικέων ἐν θεῷ πατρὶ καὶ κυρίῳ Ἰησοῦ Χριστῷ, χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη. 1.2 Εὐχαριστοῦμεν τῷ θεῷ πάντοτε περὶ πάντων ὑμῶν μνεῖαν ποιούμενοι ἐπὶ τῶν προσευχῶν ἡμῶν, ἀδιαλείπτως 1.3 μνημονεύοντες ὑμῶν τοῦ ἔργου τῆς πίστεως καὶ τοῦ κόπου τῆς ἀγάπης καὶ τῆς ὑπομονῆς τῆς ἐλπίδος τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ ἔμπροσθεν τοῦ θεοῦ καὶ πατρὸς ἡμῶν, 1.4 εἰδότες, ἀδελφοὶ ἡγαπημένοι ὑπὸ [τοῦ] θεοῦ, τὴν ἐκλογὴν ὑμῶν, 1.5 ὅτι τὸ εὐαγγέλιον ἡμῶν οὐκ ἐγενήθη εἰς ὑμᾶς ἐν λόγῳ μόνον ἀλλὰ καὶ ἐν δυνάμει καὶ ἐν πνεύματι ἀγίῳ καὶ [ἐν] πληροφορίᾳ πολλῇ.

**Mt 22,15-21**

22.15 Τότε πορευθέντες οἱ Φαρισαῖοι συμβούλιον ἔλαβον ὅπως αὐτὸν παγιδεύσωσιν ἐν λόγῳ. 22.16 καὶ ἀποστέλλουσιν αὐτῷ τοὺς μαθητὰς αὐτῶν μετὰ τῶν Ἡρωδιανῶν λέγοντες, Διδάσκαλε, οἶδαμεν ὅτι ἀληθὴς εἶ καὶ τὴν ὁδὸν τοῦ θεοῦ ἐν ἀληθείᾳ διδάσκεις, καὶ οὐ μέλει σοι περὶ οὐδενός: οὐ γὰρ βλέπεις εἰς πρόσωπον ἀνθρώπων. 22.17 εἶπε οὖν ἡμῖν τί σοι δοκεῖ: ἔξεστι δοῦναι κῆνσον Καίσαρι ἢ οὐ; 22.18 γινούς δὲ ὁ Ἰησοῦς τὴν πονηρίαν αὐτῶν εἶπεν, Τί με πειράζετε, ὑποκριταί; 22.19 ἐπιδείξατέ μοι τὸ νόμισμα τοῦ κῆνσου. οἱ δὲ προσήνεγκαν αὐτῷ δηνάριον. 22.20 καὶ λέγει αὐτοῖς, Τίνος ἡ εἰκὼν αὕτη καὶ ἡ ἐπιγραφή; 22.21 λέγουσιν αὐτῷ, Καίσαρος. τότε λέγει αὐτοῖς, Ἀπόδοτε οὖν τὰ Καίσαρος Καίσαρι καὶ τὰ τοῦ θεοῦ τῷ θεῷ.

**TESTO LATINO**

1:1 Paulus et Silvanus et Timotheus ecclesiae Thessalonicensium in Deo Patre et Domino Iesu Christo gratia vobis et pax 1:2 gratias agimus Deo semper pro omnibus vobis memoriam facientes in orationibus nostris sine intermissione 1:3 memores operis fidei vestrae et laboris et caritatis et sustinentiae spei Domini nostri Iesu Christi ante Deum et Patrem nostrum 1:4 scientes fratres dilecti a Deo electionem vestram 1:5 quia evangelium nostrum non fuit ad vos in sermone tantum sed et in virtute et in Spiritu Sancto et in plenitudine multa.

22:15 Tunc abeuntes Pharisei consilium inierunt ut caperent eum in sermone 22:16 et mittunt ei discipulos suos cum Herodianis dicentes magister scimus quia verax es et viam Dei in veritate doces et non est tibi cura de aliquo non enim respicis personam hominum 22:17 dic ergo nobis quid tibi videatur licet census dare Caesari an non 22:18 cognita autem Iesus nequitia eorum ait quid me temptatis hypocritae 22:19 ostendite mihi nomisma census at illi obtulerunt ei denarium 22:20 et ait illis Iesus cuius est imago haec et superscriptio 22:21 dicunt ei Caesaris tunc ait illis reddite ergo quae sunt Caesaris Caesari et quae sunt Dei Deo.